

ترجمه اشعار کوتاه اعراب اندلس توسط روزنامه نگار مطرح مشهدی

«سپید در آندلس» رونمایی می شود

مراسم رونمایی و جشن امضای کتاب «سپید در آندلس» اثر جدید یونس شکرخواه توسط کانون ادبی زمستان در فرهنگ سرای رسانه برگزار می شود. بنا بر اعلام روابط عمومی فرهنگ سرای رسانه، مراسم رونمایی و بررسی کتاب «سپید در آندلس» جدیدترین اثر یونس شکرخواه در قالب ویژه برنامه «زربن قلم» در فرهنگ سرای رسانه برگزار می شود.

«سپید در آندلس» شامل مجموعه ای از اشعار کوتاه اعراب اندلس است که توسط این روزنامه نگار و استاد علوم ارتباطات مشهدی گردآوری و ترجمه شده و به همت انتشارات فصل سپید زمستان روانه بازار نشر شده است.

به گفته شکرخواه، دلیل گردآوری این اشعار، تأثیر ماندگار آن بر اندیشه و زبان شاعران معاصر اسپانیا از جمله فدريكو گارسيا لورکا است.

براساس این گزارش، آیین رونمایی و

جشن امضای این کتاب روز

جمعه ۹ آذرماه ساعت ۱۵ در

سالن یونس شکرخواه

فرهنگ سرای رسانه برگزار

می شود.

از جمله چهره های حاضر در

این جلسه می توان به هادی

خانیک، غلامرضا کاظمی

دینان، عبد الجبار کاکایی،

احمد مسجد جامعی، مهدی

رمضانی، محمد مهدی

شیخ صراف و محمد سلیمی

اشاره کرد.

صاحب خبر

نگاهی به آثار نشر کتاب در ایران در ماهی که گذشت

ترین های نشر کتاب در آبان ۱۴۰۳ کدام ها هستند؟

نگاهی به آثار نشر کتاب در آبان ماه نشان می دهد که حوزه کودک و نوجوان در همه حوزه ها شامل عناوین و آثار تألیفی از سایر حوزه ها پیشروتر بوده است.

به گزارش ایبنا، طبق آمار مؤسسه خانه کتاب و ادبیات ایران، آبان ماه سال ۱۴۰۳، ۸ هزار و ۹۱۲ عنوان کتاب منتشر شده است. این عدد در آبان ماه سال ۱۴۰۲ حدود ۱۰هزار و ۱۲۵ عنوان بود که نشان دهنده کاهش ۱۲ درصدی عناوین است. در این میان حوزه کودک و نوجوان در همه حوزه ها شامل عناوین و آثار تألیفی، از سایر حوزه ها پیش تر است.

نگاهی به آمار و ارقام صنعت نشر کشور در آبان ماه نشان می دهد که بیشترین فراوانی انتشار کتاب به ترتیب در اختیار سه حوزه کودک و نوجوان با ۲ هزار و یک عنوان، ادبیات با ۱۳۳۹ عنوان و علوم اجتماعی با ۱۰۸۱ عنوان است. در این میان کمترین فراوانی انتشار کتاب به حوزه کلیات با ۹۴ عنوان اختصاص دارد.

از میان ۸ هزار و ۹۱۲ عنوان کتاب منتشر شده، ۵ هزار و ۷۸۶ عنوان چاپ نخست و ۳ هزار و ۷۳۱ عنوان تجدید چاپ است. بخش عمده کتاب چاپ اولی در اختیار حوزه های علوم اجتماعی با ۸۹۱ عنوان، ادبیات با ۸۷۹ عنوان و علوم عملی با ۸۰۴ عنوان است. براساس این گزارش، بیشترین کتاب تجدید چاپی به حوزه کودک و نوجوان با ۱۲۹۳ عنوان اختصاص دارد. بسیاری از کارشناسان صنعت نشر بر این باورند که هزینه های فنی تولید کتاب کودک و نوجوان طی یکی دو سال اخیر در بخش مواد اولیه و هزینه های چاپی افزایش داشته است. به همین دلیل ناشران ترجیح می دهند به سراغ چاپ چندم کتاب های خود بروند، همچنین پس از حوزه کودک و نوجوان، بیشترین تجدید چاپی در حوزه کمک درسی ها با ۷۵۲ عنوان و ادبیات با ۵۰۴ عنوان است. از بین کتاب های منتشر شده ۶ هزار و ۴۳۰ عنوان کتاب تألیفی و ۲ هزار و ۴۸۲ عنوان کتاب ترجمه شده هستند که در میان آن ها باز هم در حوزه کودک و نوجوان ۱۱۱۴ عنوان از کتاب با تألیفی و ۸۶۰ عنوان ترجمه شده، پس از آن بیشترین آثار تألیفی در حوزه کمک درسی با ۱۰۳۶ عنوان و ادبیات با ۹۵۸ عنوان است.

تأسیس یک جایزه ادبی گران قیمت به نام برنده نوبل ادبیات

بها دادن به نویسنده به سبک نروژی

نروژ جایزه ادبی را به نام «یون فوسه» نویسنده برنده نوبل ادبیات ۲۰۲۳ را اندازی می کند. نروژ یک جایزه ادبی مخصوص آثار ترجمه شده را راه اندازی می کند که در نوع خود در اروپا بسیار بارزش است. در تلاشی برای تقویت حرفه ترجمه تأسیس می شود که به طور فزاینده ای با ترجمه ماشینی تهدید شده است. به گزارش ایسنا، به نقل از «گاردین»، این جایزه که به نام «یون فوسه»، رمان نویس و نمایشنامه نویس نروژی که در سال ۲۰۲۳ به عنوان برنده نوبل انتخاب شد، نام گذاری خواهد شد. «جایزه ادبی ترجمه فوسه» که مبلغ ۵۰۰،۰۰۰کرون نروژ(معادل ۳۶،۶۰۰ پوند) است، هرساله به یک تن که نقش مهمی در ترجمه ادبیات نروژی به زبان دیگر دارد، اهدا خواهد شد. بودجه این جایزه که توسط دولت نروژ تأمین می شود و اهدای آن توسط کتابخانه ملی در اسلو مدیریت می شود، به کسانی اختصاص دارد که از «یوکل» و «نینورسک»، دو معیار نوشتاری نروژی، ترجمه می کنند. نخستین جایزه امسال به یکی از مترجمان قدیمی «فوسه» که آثار او را به زبان آلمانی ترجمه می کند، یعنی «هنریش اشمیت هنکل» (Hinrich Schmidt-Henkel)علق می گیرد. هرچند برگزارکنندگان تصریح کردند که ترجمه آثار این نویسنده لازمه ورود به رقابت نیست. مبلغ این جایزه آن را به یکی از گران ترین جوایز ادبی ترجمه در اروپا تبدیل می کند. اغلب جوایز ترجمه در کشورهای انگلیسی زبان، مانند جایزه ترجمه «قلم آمریکا» یا «انجمن نویسندگان» معمولاً مبلغی در حدود ۳۰۰۰ پوند را به برنده آن اهدا می کنند.

یون فوسه، نمایشنامه نویس و نویسنده نروژی در سال ۲۰۲۳ به عنوان صد و شانزدهمین برنده نوبل ادبیات و چهارمین نویسنده نروژی برنده این جایزه معرفی شد. بنیاد نوبل در بیانیه اش اعلام کرد فوسه برای «نمایشنامه ها و نثرهای بدیع که با ناگفتنی ها صدا می بخشند» برنده این جایزه شد.

فوسه نویسنده ای پرکار است که حدود چهل نمایشنامه، رمان، شعر، مقاله، کتاب کودک و آثار ترجمه ای منتشر کرده و مدت ها برای به کارگیری ادبیات معرفی در آثارش تمجید شده است. گفتنی است که نمایشنامه های یون فوسه در ایران بیشتر با ترجمه های محمد حامد، مترجم مشهدی، ساکن سوئد، شناخته می شود.

شهریار

شهریار



فرهنگ و ادبیات

علی باقریان

نییچد کسی سر ز فرمان اوی

نیازد گذشتن^[۱] ز پیمان اوی

چو بیدار گشتم بچشتم ز جای

چه مایه^[۲] اشپ تیره بودم به پای

بر آن شهریار آفرین خواندم

نبودم دژم^[۳] جان برافشاندم

به^[۴] دل گفتم این خواب رایسخ^[۵] است

که آواز^[۶] او بر جهان فرخ^[۷] است^[۸]

بر آن آفرین کاو کند آفرین

بر آن بخت بیدار^[۹] و تاج و نگین^[۱۰]

۱- نیازد گذشتن: توانایی سر پیچی ندارد. ۲- مایه: اندازه، میزان. ۳- دژم: در هم، سکه نقره؛ دارایی.

۴- به: در. ۵- پاسخ: تغییر. ۶- آواز: صدا، آگاهی، دعوت، سروش، ندای غیب. ۷- فرخ: خجسته، مبارک، خوش.

۸- در دل گفتم که این خواب تعبیر دارد، زیرا که دعوت او [آن که در خواب سخن گفت یا سلطان] برای

جهان مبارک است. ۹- بیدار: مساعد، بلند. ۱۰- آفرین بر آن که او بر آن بخت بلند و تاج و نگین سپاس

و شکر گزارد!

درباره خلاء بزرگ نبود آماری دقیق از میزان فروش کتاب ها در ایران

پرفروش ترین رمان فارسی کدام است؟ کسی نمی داند!

خادم

از زمان انتشار آثاری که می شد آن ها

را- هر چند با کمی اغماض- نخستین

نمونه های رمان فارسی دانست

بیش از یک قرن می گذرد. ظهور این

گونه جدید ادبی در ایران دلایل و

زمینه های بسیاری داشت که خود مجال مفصل دیگری

می طلبد. اما رمان فارسی در این صد و اندی سال،

فراز و فرود هایی را تجربه کرده است؛ در این مسیر

فهرست های گمراه کننده

اگر در فضای مجازی و گوگل با هر عنوانی به دنبال یافتن آمار پرفروش ترین رمان های فارسی باشید، نتیجه جز ناامیدی نیست. هیچ آمار قابل اتکا و اعتمادی وجود ندارد. وب سایت هایی هم که آماری منتشر کرده و نام آثاری را ردیف کرده اند معلوم نیست با چه ملاکی و متر و معیاری دست به گزینش زده اند. برای نمونه در برخی از این فهرست ها از رمان هایی نام برده شده که پس از یک بررسی ساده مشخص می شود هیچ جایی نه تنها در میان مهم ترین رمان های فارسی ندارند که اگر فهرست پرفروش ها را تا سه رقم هم ادامه بدهیم باز جایی در آن ندارند. به عنوان مثال یکی از رمان های که در چند سایت نامش در میان پرفروش ترین رمان های فارسی آمده، اثری است که سال ۱۳۹۵ منتشر شده که در این هشت سال ۱۴ بار تجدید چاپ شده که با توجه به تیراژ معمول سال های اخیر، اگر در خوشبینانه ترین حالت، هر

چاپ را ۱۰۰۰ نسخه ای در نظر بگیریم، ۱۴ هزار نسخه این رمان چاپ شده است. این در صورتی است که برای نمونه رمان «زمین سوخته» احمد محمود که سال ۱۳۶۱ منتشر شده است، فقط در دو نوبت چاپ، ۳۳ هزار نسخه از آن چاپ و فروش رفت.

ملاک های غلط انداز

اندک توجه و تأملی به ما می گوید که خطایی ساده اما بنیادی در آنچه به این سایت ها به عنوان ملاک پرفروش بودن مدنظر داشته اند، وجود دارد. آن هم این است که ملاک را تعداد تجدید چاپ ها قرار داده اند. در صورتی که بدیهی است ملاک پرفروش بودن، شمارگان فروش رفته است. البته باز در همین ملاک هم به خطا رفته اند و همان طور که پیش از این اشاره کردیم، رمانی با چهارده بار تجدید چاپ را در میان پرفروش ترین ها قرار داده اند. در صورتی که رمان های فارسی با تعداد تجدید چاپ های خیلی بیشتر از این، بسیار است.

جای خالی متولی

بدیهی است که اشاره به سایت های بالا نه در جهت مقصر دانستن آن ها که فقط اشاره ای بود به آمارهای موجود. برآورد و محاسبه و ارائه آمار فروش کتاب در ایران در اختیار اشخاص حقیقی نیست و طبیعتاً این وظیفه وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی و زیر مجموعه هایش است که آمارهای مربوط به حوزه کتاب از جمله پرفروش ترین آثار را استخراج و منتشر کنند.

رمان خیلی بیش از اثری هنری و حتی سرگرم کننده است، رمان را زاده جامعه مدرن و مدرنیته می دانند. رمان از جامعه تأثیر می گیرد و بر آن تأثیر می گذارد. استقبال مردم از یک اثر می تواند این را هم به ما بگوید که چه دغدغه یا رؤیایی دارند و با چه سوزه ها یا شخصیت هایی احساس نزدیکی می کنند. از این رو در دست بودن آماری که بگوید چه رمان هایی در چه دورانی پرفروش بوده اند می تواند تصویری

اعتراض نویسندگان به شرکتی که می خواهد یک ساله هزاران کتاب منتشر کند

نشر کتاب به یاری هوش مصنوعی ارزش ندارد

مشارکت در نویسندگی، که مستلزم هزینه کردن نویسنده برای انتشار اثرش می شود، با دقت بسیار فکر کنند.
او افروُد- بسیار بعید است که این قرارداد به آنچه نویسنده امیدوار است بدان دست باید تحقق بخشد، بسیار بعید تر است که بهترین راه برای انتشار آثار نویسندگان باشد. و اگر به سیستم های هوش مصنوعی نیز تکیه کند، نگرانی هایی درباره ابصالت نداشتن و بی کیفیتی خدمات ارائه شده [نیز] هست - حتی اگر تضمین هایی (که ما اصلا به وجودشان شک داریم) باشد که سیستم هوش مصنوعی مدنظر، با استفاده از محتوایی که مشمول حق نشر می شود و غیرقانونی از آن بهره برداری کرده اند، توسعه نیافته «است».

«اسپاینز» می گوید زمان انتشار کتاب را به دو تا سه هفته کاهش می دهد. هفته گذشته، مایکروسافت اعلام کرد که بنگاه نشری راه خواهد انداخت که -همچنین- هدف آن چاپ کتاب ها با سرعتی بیشتر در قیاس با ناشران سنتی است. اوایل این ماه، مشخص شد که «هارپرکالینز» با مایکروسافت به توافق دست یافته است که به موجب آن برخی از عناوین خود را، با اجازه نویسندگان، برای آموزش مدل های هوش مصنوعی عرضه کند.

منبع: گاردین

ترجمه از گروه فرهنگ و ادبیات

گوهر شاهوار۳۸

